

Daniel Filoni

Presentación

Bienvenido a un viaje poético por los dorados viñedos y las majestuosas montañas de la región argentina de Mendoza. Este libro es algo más que una colección de poemas. Es una inmersión profunda en la cultura del vino y la naturaleza. Las breves y poderosas palabras de los haiku se entrelazan con la experiencia sensorial de un sorbo de Malbec en una acogedora bodega o con el aroma de las flores de roble al pie de los Andes. El vino nos transporta a un mundo de reflexión y contemplación, capturando los momentos fugaces y atemporales de la vida en esta tierra vitivinícola. Los poemas de este libro tratan temas como la vendimia, la pasión por la viticultura, la conexión con la naturaleza y la belleza de las montañas andinas que rodean esta región. Cada haiku es una ventana abierta a la riqueza de emociones e imágenes que el vino y la tierra de Mendoza pueden inspirar. En efecto, “In Vino Haiku” es una obra que celebra la belleza de la vida, la naturaleza y el vino de una manera sencilla y profunda. Este libro está destinado a todo aquel que desee sumergirse en un mundo de poesía que captura el alma de una de las regiones vinícolas más fascinantes del mundo.

Por último, cabe hacer una advertencia. Se ha preferido anteponer el texto en español al que está en italiano, para rendir al máximo el espíritu del territorio argentino que estos poemas haiku quieren evocar.

Daniel Filoni

Presentazione

Benvenuti in un viaggio poetico attraverso i vigneti dorati e le montagne maestose della regione di Mendoza, in Argentina. Questo libro è molto più di una semplice raccolta di poesie. È un'immersione profonda nella cultura del vino e della natura. Le parole brevi e potenti degli *haiku* si intrecciano con l'esperienza sensoriale di un sorso di Malbec in una cantina accogliente o con il profumo dei fiori di quercia alla base delle Ande. Il vino ci trasporta in un mondo di riflessioni e contemplazioni, catturando i momenti fugaci e intramontabili della vita in questa terra viticola. Le poesie in questo libro affrontano temi come la vendemmia, la passione per la viticoltura, la connessione con la natura e la bellezza delle montagne andine che circondano questa regione. Ogni *haiku* è una finestra aperta sulla ricchezza di emozioni e immagini che il vino e la terra di Mendoza possono ispirare. Infatti, *In Vino Haiku* è un'opera che celebra la bellezza della vita, della natura e del vino in modo semplice e profondo. Questo libro è destinato a chiunque desideri immergersi in un mondo di poesia che cattura l'anima di una delle regioni vinicole più affascinanti del mondo. Infine, un'avvertenza è d'obbligo. Si è preferito, anteporre il testo in spagnolo a quello in italiano, per rendere al massimo lo spirito del territorio argentino che queste poesie haiku vogliono evocare.

Prefacio

In vino... haiku

Se estarán preguntando si no sería mejor gastar el precio de este libro en un tinto de Montefalco, o, con algunos pesos más, en un buen Sagrantino (o en una buena botella de Malbec). Estamos de acuerdo en que se trata de haiku sobre el vino. También me dirán que la poesía y el vino tienen tantos elementos en común.

Ya los antiguos escribían poesías, alternando a las estrofas una buena copa de vino. En los simposios griegos los hombres, incluso acompañados por algún (com)placiente flautista, recitaban estrofas una tras otra, extrayendo el vino cada tanto del grande contenedor colocado en el centro de la mesa. Sobre este tema, una selección de cantos para un simposio de Attica, los “carmina convivialia”, ofrece un repertorio interesante: flechas hechas con sílabas, revelaciones punzantes, frases al vitriolo sobre los adversarios políticos.

Alceo (siglo VI a.C.) ya sabía que el vino era una forma de testear la sinceridad de sus compañeros de partido (οἶνος γὰρ ἀνθρώποις δίσπτρον), para entender si el propio comensal habría sido realmente capaz de arriesgar su vida con tal de vencer al tirano. Los romanos, más prácticos, tradujeron “in vino veritas”, que significa algo un poco diferente: “el vino te hace decir la verdad”. De hecho, la poesía es, en cierto modo, una verdad, o al menos el intento por encontrar las palabras para decir la propia verdad interior. Pero se sabe que el lenguaje es ambiguo, y da

In vino... haiku

Vi starete chiedendo se non sia meglio spendere quei 16 euro, per un rosso di Montefalco, o con qualche euro in più per un buon Sagrantino (o per una buona bottiglia di Malbec). D'accordo che si tratta di haiku sul vino. Mi direte che la poesia e il vino hanno tanti tratti in comune.

Già gli antichi poetavano, alternando alle strofe una buona coppa di vino. Nei simposi greci gli uomini, pure accompagnati da qualche (com)piacente flautista, recitavano strofe a catena, attingendo ogni volta dal grande cratere piazzato al centro della mensa. Una raccolta di canti simposiali dell'Attica, i "*carmina convivalia*", offre a proposito un repertorio interessante: frecce fatte di sillabe, rivelazioni pungenti, battute al vetriolo sugli avversari politici. Alceo (VI sec. a.C.) sapeva già che il vino era un modo di saggiare la sincerità dei comparì di partito (οἶνος γὰρ ἀνθρώποις δίοπτρον), per capire se il proprio commensale sarebbe stato veramente intenzionato a rischiare la sua vita per atterrare il tiranno. I romani, più pratici, tradussero "*in vino veritas*", che significa una cosa un po' diversa: "il vino ti fa dire la verità". E infatti la poesia è a modo suo una verità, o almeno il tentativo di trovare le parole per dire la propria verità interiore. Ma si sa che il linguaggio è ambiguo, e valla a capire la verità, affidata com'è alle foglie disperse dal vento delle parole. Si dice che

rodeos para entender la verdad, escrita sobre hojas esparcidas por el viento de las palabras. Sin embargo, se dice que el vino no miente... Bueno, a veces las etiquetas esconden una gran decepción, camuflada detrás de una descripción optimista: gusto circular e intenso, aroma a violetas y frutos rojos, retrogusto picante al paladar. Al final, volvimos a las palabras. El vino, ustedes dirán, es capaz de hablarle directamente a la boca, mientras la poesía le habla a los ojos y a los oídos. De todos modos, hay que reconocerlo: la poesía, desde que el mundo es mundo, siempre ha estado en armonía con la sangre de Baco. Tal vez lo sea por ese éxtasis que se apodera de los sentidos, ese arrobamiento pasajero del alma que durante un tiempo vaga, o se tambalea, hasta que la embriaguez no termina. También hay que reconocer que el efecto de la poesía no se desvanece con el tiempo. Los vinos se añejan, como los hombres (ya lo sabía Petronio) y, por lo tanto, pierden vigor; la poesía, no. Esto también se lo tenemos que conceder: ella siempre tiene la fuerza para decir lo que quiere, sobre todo si se empecina en decirlo con pocas palabras.

Está bien, pero supongamos que el dinero lo voy a gastar comprando un libro de poesía, ¿por qué, entonces, debería comprar haikus, esas composiciones nacidas en una cultura tan lejana a la mía? De hecho, se trata de un género poético japonés.

Un terceto haiku está compuesto por 5/7/5 sílabas, con una regla esencial: traer a la memoria las estaciones. El haiku está relacionado con el ciclo vital del año, con el transcurrir del tiempo, que es un concepto básico en la filosofía budista: la no permanencia. La revelación fulmínea del haiku proyecta una luz sobre algo que no debemos olvidar: nuestra precariedad en el mar del Ser y en la mutación del todo. La ambición del haiku, y, en general, de la poesía, es trascender el flujo del tiempo y sobrevivirlo con sus débiles fuerzas, sutiles como trazos escritos sobre las páginas, o frágiles como un hilo de voz. Por lo tanto, la poesía vive y el vino, incluso el bueno, se añeja.

il vino però non mente... Beh, a volte le etichette vestono una bella delusione, camuffata dietro una descrizione ottimistica: gusto rotondo e intenso, sentori di viola e frutti rossi, retrogusto piccante al palato. Già, ma siamo tornati alle parole. Il vino, direte, è in grado di parlare direttamente alla bocca, mentre la poesia parla agli occhi e alle orecchie. Ma comunque bisogna riconoscerglielo: la poesia, da che mondo è mondo, è sempre andata d'accordo con il sangue di Bacco. Sarà anche per quell'estasi che prende i sensi, quel rapimento passeggero dell'anima che per un po' vaga, o zoppica, finché la sbronza-ebbrezza non finisce. Va anche riconosciuto che l'effetto della poesia non svanisce col tempo. I vini invecchiano come gli uomini (lo sapeva già Petronio) e quindi perdono vigore, la poesia no, pure questo dobbiamo concederglielo, ha sempre la forza di dire quello che vuole, soprattutto se si mette in testa di dirlo in poche parole.

D'accordo, ma ammesso e non concesso che i miei 16 euro li spenderò per un libro di poesia, perché mai dovrei comprare degli haiku, dei componimenti nati da una cultura così lontana dalla mia tradizione? Essi, infatti, sono un genere poetico giapponese.

Una terzina haiku è composta di 5/7/5 sillabe, con una regola essenziale: richiamare le stagioni. L'haiku è legato al ciclo vitale dell'anno, al trascorrere del tempo, che è un concetto basilare nella filosofia buddhista: l'impermanenza. La rivelazione fulminea dell'haiku ci apre uno squarcio su qualcosa che non dobbiamo dimenticare: la nostra precarietà nel mare dell'Essere e nel mutare del tutto. L'ambizione dell'haiku, ma possiamo dire in generale della poesia, è quella di trascendere il flusso del tempo e di sopravvivergli con le sue esili forze, sottili come tratti tracciati sulle pagine o deboli come un filo di voce. Dunque la poesia vive e il vino, anche quello buono, invecchia.

Pero volviendo al haiku, la operación que lleva a cabo Daniel es una doble transposición: la primera consiste en recolocar el género poético en un paisaje que le es completamente extraño. Esto ya había sido hecho, dado que el haiku se ha convertido en una forma de expresión poética adoptada por muchos poetas occidentales, incluso en virtud de su mecanismo saltarín en el que el último verso se reserva la revelación inesperada.

La otra transposición, y aquí está la originalidad de Daniel, es adoptar el haiku para hablar del mundo del vino y de su ritualidad, trasplantados en un contexto latinoamericano: en sus componentes sopla el viento de las Pampas y en el horizonte se alzan erguidos los Andes, mientras vuela solitario el cóndor. Desde hace varias generaciones la cultura del vino está establemente trasplantada en Sudamérica y, tenemos que admitirlo, con excelentes resultados. Tal vez es precisamente este el núcleo de esta selección de haikus. Ellos cuentan el sentido de este trasplante, que no es solo el de la vigorosa vid, que renace tan lejos de aquellas tierras que la han visto como protagonista de una civilización, sino que también es la historia de un trasplante personal, el descubrimiento de haber echado raíces y de haber metabolizado los componentes de un humus diverso, el estupor de haber podido florecer recontextualizándose, con su propia sensibilidad.

De hecho, lo que se repite en los haikus de Daniel es un alfabeto de símbolos que se rememoran unos a otros, que declinan la metabolización del trasplante: el racimo de uva, las cepas, los granos, la filas ordenadas de los viñedos son los elementos de la reubicación de alguien que, como él, ha llevado consigo la conciencia de su propia civilización y encuentra en la cultura del vino una continuidad, pero que no es simplemente la reproducción del contexto de origen, sino un diseño completamente nuevo a partir del nuevo panorama dominado por los Andes, que surgen con sus cimas en tantos haikus.

Ma tornando all'haiku, l'operazione che compie Daniel è una doppia trasposizione: la prima consiste nel ricollocare il genere poetico in un paesaggio ad esso completamente estraneo. E questo è stato già fatto, l'haiku è diventato ormai una forma di espressione poetica adottata da molti poeti occidentali, anche in virtù del suo meccanismo a scatto in cui l'ultimo verso riserva la rivelazione inattesa.

L'altra trasposizione, e qui sta l'originalità di Daniel, è l'adozione dell'haiku per il mondo del vino e della sua ritualità che sono stati trapiantati in un contesto latinoamericano: nei suoi componimenti soffia il vento delle Pampas e all'orizzonte torreggiano le Ande, mentre volteggia solitario il condor. Ormai la cultura del vino è da generazioni stabilmente trapiantata in Sudamerica e dobbiamo ammettere con ottimi risultati. E forse è proprio questo il nucleo di questa raccolta di haiku. Essi raccontano il senso di questo trapianto, che non è solo quello della vigorosa vite, che attecchisce così lontano dai lidi che l'hanno vista protagonista di una civiltà, ma è anche la storia di un trapianto personale, la scoperta di aver messo radici e aver metabolizzato i componenti di un humus diverso, lo stupore di aver potuto fiorire ricontestualizzandosi, con tutta la propria sensibilità.

In effetti quello che ricorre negli haiku di Daniel è un alfabeto di simboli che si richiamano, che declinano la metabolizzazione del trapianto: il grappolo d'uva, i vitigni, gli acini, le linee ordinate dei vigneti sono gli elementi della ricollocazione di chi, come lui, ha portato con sé la coscienza della propria civiltà e ritrova nella cultura del vino una continuità, che però non è semplicemente la riproduzione del contesto di provenienza, ma è ridisegnata dal nuovo panorama dominato dalle Ande, che spuntano con le loro vette in tanti haiku.

Se anche sotto i cieli australi il vigneto è il segno tangibile della laboriosità, questo è però filtrato da una sensibilità

Si bien bajo los cielos australes la viña es el signo tangible de la laboriosidad, sin embargo, ha pasado por el tamiz de una sensibilidad que ha recibido sentimientos nuevos y costumbres diferentes: el Templo del Asador, la luna de Algodón, el cóndor, el guanaco y el girasol. El cifrado de los símbolos disemina una serie de recuerdos que mandan ecos, entre ellos la presencia del dios, que a veces es llamado con su nombre ritual (Baco-Dionisio), otras es un Dios sin nombre.

Entre los símbolos que más se repiten también está la hoz, con su doble significado: instrumento de cultivo, ayuda para la cosecha, pero también filo mortal, presagio de muerte. La humanidad que vive alrededor de la vid se ilumina con el relámpago violáceo del racimo que a menudo es asociado a la mujer (uvas y mujeres), que debe ser descifrado como el florecer de la vida, que no pocas veces sonríe en la mirada del hijo. Pero la mujer vuelve también como bacante o como epifanía enigmática (viñas y mujeres, sembradoras, uvas y mujeres). Otro signo del alfabeto es la botella vacía, símbolo de la alegría concluida, del placer disfrutado y del pasar del tiempo; con esto se retoma el tema de la no permanencia íntimamente vinculado con el género poético. A veces el símbolo descende al nivel fono-simbólico, los mismos Andes replican el sentido del pasar, del transcurrir (Andes escondidos/ solo queda el rostro / de las cosas pasadas). La aliteración que reproduce casi el soplo del viento se presenta también en cimas nevadas/viñas y olivares/ se alternan gradualmente. Estos son solo algunos de los indicios de una búsqueda que no deja de investigar lo real para iluminar una revelación: gotas de luz/ encienden el día -/ todo me habla). En sentido montaliano se busca el momento en el que aparece el 'pasadizo', que, en esta circunstancia, se abre paso entre los sarmientos de la uva: Aquí está el pasadoizo/ deambulante de un sarmiento al otro / en búsqueda del dios. La revelación no puede sino ser fulmínea, si bien fermentada durante mucho tiempo: Llega

che ha accolto sentori nuovi e diverse consuetudini: legno e uve, la luna di cotone, il condor, il guanaco e l'eliotropio. La cifratura dei simboli dissemina una serie di richiami che mandano echi, fra tutti la presenza del dio, che a volte è chiamato col suo nome rituale (Bacco-Dioniso), altre è un Dio senza nome.

Tra i simboli che più volte tornano c'è anche quello della falce, col suo doppio significato: strumento di coltivazione, aiuto al raccolto, ma anche lama letale, presagio di morte. L'umanità che vive intorno alla vite si accende del lampo violaceo del grappolo che spesso è associato alla donna (uva e donne), da decriptarsi come fiorire della vita, che non di rado sorride nello sguardo del figlio. La donna però torna anche come menade o come epifania enigmatica (Vigne e donne, seminatrici). Un altro segno dell'alfabeto è la bottiglia vuota, simbolo della gioia finita, del piacere goduto e del passare del tempo, e con questo si riprende il tema dell'impermanenza intimamente legato al genere poetico.

Talvolta il simbolo scende al livello fonosimbolico, le stesse Ande riecheggiano il senso del passaggio, del trascorrere (*Ande nascoste/ non resta che il volto/ delle cose andate*). L'allitterazione che riproduce quasi il soffio del vento si presenta anche in: *vette innevate/ vigne e uliveti/ si erpicano*. Sono questi solo alcuni degli gli indizi di una ricerca che non smette di investigare il reale per illuminare una rivelazione: *gocce di luce/ accendono il giorno -/ tutto mi parla*). In senso montaliano si cerca l'attimo in cui appare il 'varco' che, nella fattispecie, si apre tra i tralci d'uva: È qui il varco/ *vago di tralce in tralce/ in cerca del senso*. La rivelazione non può che essere fulminea, anche se fermentata a lungo: *Come merletti / luci antelucane -/ mattino presto*. Ma essa è afferrata solo per un attimo, poi si dilegua: *Nube errante .../ in te è nascosto il segreto/*

el momento / en el que se recoge la uva -/ mosto y haiku. Pero ella está aferrada solo por un instante, luego se desvanece: Nube errante .../ en ti está escondido el secreto/ de la existencia. Justamente esta composición nos revela a las protagonistas tácitas de la cosecha, también ellas involucradas en esta escritura simbólica: la luna y, sobre todo, las estrellas. Luz lunar/ en el murmullo de la noche/ el día muere. O bien: El día ha terminado / la luz de las estrellas/ dentro del alba. Las estrellas y la luna aparecen a menudo como testigos de la desorientación del hombre perdido en el infinito: (¿qué eres, hombre? / Un grano de uva en medi o/ de un viñedo).

Por lo tanto, el firmamento se convierte en la pieza que completa la persona de Daniel, como si el trasplante, al igual que en la cepa, llevara a una integración con el nuevo paisaje y a echar raíces en el nuevo terreno (con el nacimiento del hijo), y, al mismo tiempo, volviera a plantear las mismas preguntas que se hacen los hombres en todas las latitudes; porque el haberse desplazado de un hemisferio al otro no es sino un imperceptible movimiento en una perspectiva que nos supera, a la luz de la luna o de la lejanía sideral de las constelaciones; nuestras vicisitudes y migraciones vistas por las estrellas lejanas no son ni siquiera pequeñeces, ni siquiera un grano de uva en los muchos racimos que corren hacia la prensa en el momento de la vendimia.

*Marco Palone
Universidad de Edimburgo*

dell'esistenza. Proprio questo componimento ci rivela le protagoniste sottintese della raccolta, anch'esse coinvolte in questa scrittura simbolica: la luna e soprattutto le stelle. Luce lunare/ nel brusio della notte/ il giorno muore. Oppure: È giorno fatto / la luce delle stelle/ dentro l'alba. Stelle e luna compaiono spesso come testimoni dello smarrimento dell'uomo perso nell'infinito: cosa sei uomo ?/ Un acino in mezzo/ ad un vigneto.

Il firmamento dunque costituisce il tassello che completa la persona di Daniel, come a dire che se il trapianto, come il vitigno, porta a integrarsi nel nuovo paesaggio e a metter radici nel nuovo terreno (con la nascita del figlio), allo stesso tempo esso ripropone le stesse domande che agitano gli uomini a tutte le latitudini, poiché l'essersi mossi da un emisfero all'altro, non è che un impercettibile movimento nella prospettiva che ci sovrasta, alla luce della luna o dalla lontananza siderale delle costellazioni; le nostre vicissitudini e migrazioni viste dalle stelle lontane non sono neanche piccola cosa, neanche un acino d'uva nei tanti grappoli che corrono verso il torchio al momento della vendemmia.

Marco Palone
Università di Edimburgo